Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyniący niesprawiedliwość niech czyni niesprawiedliwość jeszcze a który jest brudny niech będzie brudny jeszcze a sprawiedliwy niech zostanie uczyniony sprawiedliwym jeszcze i święty niech zostanie uświęcony jeszcze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niesprawiedliwy niech nadal dopuszcza się niesprawiedliwości,\* splamiony niech nadal się plami, sprawiedliwy niech nadal czyni sprawiedliwość, a święty niech się nadal uświęca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyniący niesprawiedliwość niech uczyni niesprawiedliwość jeszcze, a brudny niech się zbrudzi jeszcze, a sprawiedliwy sprawiedliwość niech uczyni jeszcze, a święty niech się uświęci jeszcze.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyniący niesprawiedliwość niech czyni niesprawiedliwość jeszcze a który jest brudny niech będzie brudny jeszcze a sprawiedliwy niech zostanie uczyniony sprawiedliwym jeszcze i święty niech zostanie uświęcony jeszcze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech niesprawiedliwy dopuszcza się bezprawia. Niech sobie niegodziwy żyje niegodziwie. Lecz sprawiedliwy niech trwa przy sprawiedliwości, a święty niech się wciąż daje uświęcać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto krzywdzi, niech nadal wyrządza krzywdę, kto plugawy, niech się nadal plugawi, kto sprawiedliwy, niech nadal będzie sprawiedliwy, a kto święty, niech się nadal uświęca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto szkodzi, niech jeszcze szkodzi; a kto jest plugawy, niech jeszcze będzie plugawszy; a kto jest sprawiedliwy, niech się jeszcze usprawiedliwi; a kto święty, niech jeszcze będzie poświęcony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto szkodzi, niech jeszcze szkodzi; a kto jest w plugastwie, niech jeszcze plugawieje; a kto sprawiedliwy jest, niech jeszcze będzie usprawiedliwion; a święty, niech jeszcze będzie poświęcon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto krzywdzi, niech jeszcze krzywdę wyrządzi, i plugawy niech się jeszcze splugawi, a sprawiedliwy niech jeszcze wypełni sprawiedliwość, a święty niechaj się jeszcze uświęci! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto czyni nieprawość, niech nadal czyni nieprawość, a kto brudny, niech nadal się brudzi, lecz kto sprawiedliwy, niech nadal czyni sprawiedliwość, a kto święty, niech nadal się uświęca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto popełnia nieprawość, niech jeszcze dopuści się nieprawości, kto jest podły, niech się jeszcze upodli, kto jest sprawiedliwy, niech jeszcze uczyni sprawiedliwość, a ten, kto jest święty, niech się jeszcze uświęci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krzywdziciel niech dalej krzywdzi, nieczysty niech jeszcze bardziej się brudzi, sprawiedliwy niech nadal postępuje sprawiedliwie, a święty niech uświęca się coraz bardziej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto czyni nieprawość, niech dokończy czynienie nieprawości; kto plugawy, niech dokończy plugawienie siebie; kto sprawiedliwy, niech dokończy czynienie sprawiedliwości; kto święty, niech dokończy stawanie się świętym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto krzywdzi, niech nadal wyrządza krzywdę, a kto podły, niech nadal brnie w podłość, kto zaś prawy, niech dalej służy prawości, a kto święty, niech się jeszcze bardziej uświęca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto krzywdzi, niech jeszcze krzywdę wyrządzi, i plugawy niech się jeszcze splugawi, a sprawiedliwy niech jeszcze wypełni sprawiedliwość, a święty niechaj się jeszcze uświęci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Неправдомовний хай ще чинить неправду і нечистий хай ще буде нечистим, а справедливий хай ще чинить справедливість, і святий хай ще освячується. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto czyni niesprawiedliwość niech jeszcze uczyni niesprawiedliwość, a kto skalany niech się jeszcze skala; także sprawiedliwy niech już będzie uważany za sprawiedliwego, a poświęcony Bogu niech jeszcze zostanie uświęcony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto wciąż postępuje niegodziwie, niech dalej postępuje niegodziwie, kto jest brudny, niech dalej będzie brudny. A kto jest sprawiedliwy, niech dalej czyni to, co sprawiedliwe, kto zaś jest święty, niech się dalej uświęca". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto się dopuszcza nieprawości, niech się dalej dopuszcza nieprawości, i kto jest plugawy, niech dalej się plugawi; ale: prawy niech dalej czyni to, co prawe, a święty niech dalej się uświęca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto czyni zło, niech nadal tak postępuje, a ten, kto jest brudny, niech brudzi się jeszcze bardziej. Ten jednak, kto jest prawy, niech dąży do jeszcze większej prawości, a święty—do jeszcze większej świętości. |

1. 1) Cechą czasu łaski, który rozpoczął się wraz z przyjściem Pana, jest to, że każdy może dokonywać wyboru (<x>490 4:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 12:10</x> [↑](#footnote-ref-3)